

Jhn

Chapter 18

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Ταῦτα εἰπὼν, Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς
Sasampunipun-ngandika punika, Gusti-Yésus miyos sareng -murid-murid murid-murid
[G3778](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#)
- αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος,
Panjenenganipun sabrang -kali kali -ingkang Kidron, ing-pundi wonten taman,
[G0846](#) [G4008](#) [G3588](#) [G5493](#) [G3588](#) [G2748](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2779](#)
- εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς, καὶ οἱ μαθηταὶ
dhateng ing-pundi lumebet Panjenenganipun, lan -murid-murid murid-murid
[G1519](#) [G3739](#) [G1525](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#)
- αὐτοῦ.
Panjenenganipun.
[G0846](#)

Sawise Gusti Yesus ngaturake kabeh iku mau banjur miyos saka ing kono tindak menyang ing sabrange kali Kidron kadherekake dening para sakabate. Ing kono ana patamanan kang tumuli dilebeti karo para sakabate.

- 2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν,
Pirsa nanging ugi Yudas, ingkang-nyerahaken nyerahaken Panjenenganipun,
[G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#)
- τὸν τὸπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ, μετὰ
-panggenan panggenan, amargi asring nglempak Gusti-Yésus ing-ngriku, sareng
[G3588](#) [G5117](#) [G3754](#) [G4178](#) [G4863](#) [G2424](#) [G1563](#) [G3326](#)
- τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
-murid-murid murid-murid Panjenenganipun.
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Anadene Yudas, kang ngulungake Gusti Yesus iya weruh panggonan iku, amarga Gusti Yesus asring nglempak karo para sakabate ana ing kono.

- 3 ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν
Inggih-mila mila Yudas, mundhut -pasukan pasukan, lan saking -para-imam-agung
[G3588](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4686](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)
- ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται
para-imam-agung lan saking -tiyang-tiyang-Farisi tiyang-tiyang-Farisi para-abdi, rawuh
[G0749](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2064](#)
- ἐκεῖ μετὰ φανῶν, καὶ λαμπάδων, καὶ ὄπλων.
ing-ngriku mbekta obor, lan damar, lan gegaman.
[G1563](#) [G3326](#) [G5322](#) [G2532](#) [G2985](#) [G2532](#) [G3696](#)

Yudas banjur teka ing kono kanthi prajurit sapantha lan para tukang jaga Padaleman Suci, kang diutus dening para pangarepe imam tuwin para wong Farisi, padha nggawa ting lan obor sarta gegaman.

4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ’
 Gusti-Yésus mila pirsá sadaya -bab-ingkang bab-ingkang-rawuh dhateng
[G2424](#) [G3767](#) [G1492](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1909](#)
 αὐτὸν, ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, τίνα ζητεῖτε;
 Panjenenganipun, miyos lan ngandika dhateng-piyambakipun, Sinten panjenengan-pados?
[G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#)

Anadene Gusti Yesus wus mirsa apa sabarang kang bakal nempuh marang sarirane, banjur majeng sarta ngandika marang wong-wong mau: “Kowe padha nggoleki sapa?”

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
 Wangsulane dhateng-Panjenenganipun, Yésus -tiyang Nazaret.
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)
 λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι. εἰσθήκει δὲ καὶ
 Panjenenganipun-ngandika dhateng-piyambakipun, Kawula punika. Jumeneng nanging ugi
[G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2476](#) [G1161](#) [G2532](#)
 Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, μετ’ αὐτῶν.
 Yudas, ingkang-nyerahaken nyerahaken Panjenenganipun, sareng piyambakipun.
[G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#)

Wangsulane kang kadangu: “Yesus Nasarani.” Pangandikane Gusti Yesus: “Iya Aku iki.” Yudas kang ngulungake Panjenengane uga ngadeg ana ing kono awor karo wong-wong mau.

6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς
 Nalika mila ngandika dhateng-piyambakipun, Kawula punika, mundur dhateng
[G5613](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0565](#) [G1519](#)
 τὰ ὀπίσω, καὶ ἔπρσαν χαμαί.
 -wingking wingking, lan ambruk siti.
[G3588](#) [G3694](#) [G2532](#) [G4098](#) [G5476](#)

Bareng padha kadhawuhan: “Iya Aku iki,” tumuli padha mundur sarta niba ing lemah.

7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτοῦς, τίνα ζητεῖτε;
 Malih mila Panjenenganipun-taken piyambakipun, Sinten panjenengan-pados?
[G3825](#) [G3767](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#)
 οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
 -piyambakipun nanging matur, Yésus -tiyang Nazaret.
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

Gusti Yesus banjur ndangu maneh: “Kowe padha nggoleki sapa?” Unjuke wong-wong mau: “Yesus Nasarani.”

8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ
 Paring-wangsulane Gusti-Yésus, Kawula-sampun-ngandika dhateng-panjenengan bilih Kawula
[G0611](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#)
 εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν;
 punika. Menawi mila Kawula panjenengan-pados, kaparingana punika-sedayá késah;
[G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2212](#) [G0863](#) [G3778](#) [G5217](#)

Paring wangsulane Gusti Yesus: “Aku wus tutur marang kowe, iya Aku iki wonge. Manawa Aku kang kokgoleki, wong-wong iki kareben padha lunga.”

9	ἵνα supados G2443	πληρωθῆ katetepaken G4137	ὁ -pangandika G3588	λόγος pangandika G3056	ὄν ingkang G3739	εἶπεν Panjenenganipun-ngandika G3004	ὅτι, bilih, G3754
	Οὐς Ingkang G3739	δέδωκάς Panjenengan-paringaken G1325	μοι, dhateng-Kawula, G1473	οὐκ boten G3756	ἀπώλεσα Kawula-icalaken G0622	ἐξ saking G1537	
	αὐτῶν piyambakipun G0846	οὐδένα. setunggal-pisan. G3762					

Mangkono iku supaya kayektenana ature kang mangkene: "Tiyang peparing Paduka dhateng Kawula punika boten wonten satunggal-tunggal ingkang kawula icalaken."

10	Σίμων Simon G4613	οὖν mila G3767	Πέτρος, Petrus, G4074	ἔχων gadhadhah G2192	μάχαιραν, pedhang, G3162	εἶλκυσεν narik G1670	αὐτήν, piyambakipun, G0846	καὶ lan G2532	ἔπαισεν nyabet G3817	τὸν -abdi G3588
	τοῦ -imam-agung G3588	ἀρχιερέως imam-agung G0749	δοῦλον, abdi, G1401	καὶ lan G2532	ἀπέκοψεν ngiris G0609	αὐτοῦ piyambakipun G0846	τὸ -kuping G3588	ῥάριον kuping G5621		
	τὸ -ingkang G3588	δεξιόν. tengen. G1188	ἦν Wonten G1510	δὲ nanging G1161	ὄνομα asma G3686	τῷ -abdi G3588	δούλῳ, abdi, G1401	Μάλχος. Malkus. G3124		

Simon Petrus kang asikep pedhang, banjur ngunus pedhange, disabetake marang abdine Imam Agung, kupinge kang tengen perung. Abdi mau jenenge Malkhus.

11	εἶπεν Ngandika G3004	οὖν mila G3767	ὁ -Gusti-Yésus G3588	Ἰησοῦς Gusti-Yésus G2424	τῷ dhateng G3588	Πέτρῳ, Petrus, G4074	Βάλε Lebetna G0906	τὴν -pedhang G3588	μάχαιραν pedhang G3162
	εἰς dhateng G1519	τὴν -wadhadhah G3588	θήκην; wadhadhah; G2336	τὸ -cawan G3588	ποτήριον cawan G4221	ὃ ingkang G3739	δέδωκέν sampun-dipunparingaken G1325		
	μοι dhateng-Kawula G1473	ὁ -Rama G3588	Πατὴρ, Rama, G3962	οὐ boten G3756	μὴ badhé G3361	πίῳ Kawula-unjuk G4095	αὐτό? piyambakipun? G0846		

Gusti Yesus tumuli ngandika marang Petrus: "Pedhangmu wrangkakna; apa Aku ora kudu ngombe isine tuwung peparinge Sang Rama marang Aku?"

12	Ἦ Inggih-mila G3588	οὖν mila G3767	σπεῖρα, pasukan, G4686	καὶ lan G2532	ὁ -komandan G3588	χιλίαρχος, komandan, G5506	καὶ lan G2532	οἱ -para-abdi G3588	ὑπηρέται para-abdi G5257
	τῶν -tiyang-tiyang-Yahudi G3588	Ἰουδαίων, tiyang-tiyang-Yahudi, G2453		συνέλαβον nyepeng G4815	τὸν -Gusti-Yésus G3588	Ἰησοῦν, Gusti-Yésus, G2424	καὶ lan G2532		
	ἔδησαν mbanda G1210	αὐτὸν; Panjenenganipun; G0846							

Prajurit sapantha lan opsire dalah para tukang jaga, kang dikongkon dening wong Yahudi banjur nyekel Gusti Yesus tumuli kabesta,

13 καὶ ἦγαγον πρὸς Ἄναν πρῶτον; ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ
lan ngirid dhateng Hanas rumiyin; wonten bok-bilih marasepuh -Kayafas
[G2532](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0452](#) [G4412](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3995](#) [G3588](#)

Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.
Kayafas, ingkang punika imam-agung -taun taun punika.
[G2533](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1763](#) [G1565](#)

banjur kadhayang kajugake dhisik menyang daleme Sang Hanas, awit iku marasepuhe Sang Kayafas, kang jumeneng Imam Agung ing taun kang lumaku iki;

14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς
Wonten nanging Kayafas ingkang-paring-nasehat paring-nasehat dhateng
[G1510](#) [G1161](#) [G2533](#) [G3588](#) [G4823](#) [G3588](#)

Ἰουδαίους, ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ
tiyang-tiyang-Yahudi, bilih becik setunggal tiyang séda kanggé -bangsa
[G2453](#) [G3754](#) [G4851](#) [G1520](#) [G0444](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#)

λαοῦ.
bangsa.
[G2992](#)

lan iya Imam Agung Kayafas iku kang maune ngrembugi wong-wong Yahudi: "Luwih maedahi manawa wong siji mati kanggo sakabehing bangsa."

15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ. Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής,
Nderek nanging -Gusti-Yésus Gusti-Yésus, Simon Petrus lan sanès murid,
[G0190](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3101](#)

ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ
-murid nanging murid punika punika tepang kaliyan imam-agung, lan
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G1565](#) [G1510](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)

συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως.
mlebet-sareng -Gusti-Yésus Gusti-Yésus dhateng -latèng latèng -imam-agung imam-agung.
[G4897](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#)

Simon Petrus karo sakabate siji liyane ngetutake Gusti Yesus. Sakabat kang bebarengan karo Simon Petrus iku wanuh karo Imam Agung, iku banjur mlebu menyang platarane Imam Agung bareng karo Gusti Yesus,

16 ὁ δὲ Πέτρος εἰσθήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν
-Petrus nanging Petrus jumeneng wonten -lawang lawang jawi. Miyos mila
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1854](#) [G1831](#) [G3767](#)

ὁ μαθητής ὁ ἄλλος, ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως,
-murid murid -ingkang sanès, ingkang-tepang tepang -imam-agung imam-agung,
[G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#)

καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.
lan ngandika dhateng juru-kunci, lan nglebetaken -Petrus Petrus.
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2377](#) [G2532](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4074](#)

nanging Petrus kari ana ing jaba cedhak regol. Murid liyane kang wanuh Imam Agung mau, tumuli metu maneh, caturan karo wong wadon kang tunggu regol, Petrus banjur diajak mlebu.

17	λέγει Ngandika G3004	οὖν mila G3767	τῷ dhateng G3588	Πέτρῳ Petrus G4074	ἡ -réncang-èstri G3588	παιδίσκη, réncang-èstri, G3814	ἡ -ingkang G3588	θυρωρός, juru-kunci, G2377	
	Μῆ Punapa G3361	καὶ ugi G2532	σὺ, panjenengan, G4771	ἐκ saking G1537	τῶν -murid-murid G3588	μαθητῶν murid-murid G3101	εἶ punika G1510	τοῦ -tiyang G3588	ἀνθρώπου tiyang G0444
	τούτου? punika? G3778	λέγει Matur G3004	ἐκεῖνος, piyambakipun, G1565	Οὐκ Sanès G3756	εἰμί. punika. G1510				

Abdi wadon kang tunggu regol mau tumuli calathu marang Petrus: "Dika niku rak enggih panunggalane sakabate wong niku, ta?" Wangsulane Petrus: "Sanes."

18	εἰστήκεισαν Jumeneng G2476	δὲ nanging G1161	οἱ -para-abdi G3588	δοῦλοι para-abdi G1401	καὶ lan G2532	οἱ -para-pembantu G3588	ὑπηρέται, para-pembantu, G5257		
	ἀνθρακιὰν areng G0439	πεποιηκότες -- sampun-damel-- G4160	ὅτι amargi G3754	ψῦχος asrep G5592	ἦν -- punika-- G1510	καὶ lan G2532	ἐθερμαίνοντο. anget-anget. G2328	ἦν Wonten G1510	
	δὲ nanging G1161	καὶ ugi G2532	ὁ -Petrus G3588	Πέτρος Petrus G4074	μετ' sareng G3326	αὐτῶν piyambakipun G0846	ἐστῶς, jumeneng, G2476	καὶ lan G2532	θερμαινόμενος. anget-anget. G2328

Ing nalika iku para abdi lan para tukang jaga Padaleman Suci wus padha gawe bedhiyang marga ing wektu iku hawane adhem, wong-wong iku padha ngadeg api-api ana ing kono. Petrus uga ngadeg api-api awor karo wong-wong mau.

19	Ὁ Inggih-mila G3588	οὖν mila G3767	ἀρχιερεὺς imam-agung G0749	ἠρώτησεν taken G2065	τὸν -Gusti-Yésus G3588	Ἰησοῦν Gusti-Yésus G2424	περὶ bab G4012	τῶν -murid-murid G3588
	μαθητῶν murid-murid G3101	αὐτοῦ, Panjenenganipun, G0846	καὶ lan G2532	περὶ bab G4012	τῆς -piwulang G3588	διδαχῆς piwulang G1322	αὐτοῦ. Panjenenganipun. G0846	

Ing kono Imam Agung banjur wiwit ndangu marang Gusti Yesus bab para sakabate lan bab kang diwulangake.

20	ἀπεκρίθη Paring-wangsulane G0611	αὐτῷ dhateng-piyambakipun G0846		Ἰησοῦς, Gusti-Yésus, G2424	Ἐγὼ Kawula G1473	παρησιᾶ kalayan-cetha G3954			
	λελάληκα sampun-wicanten G2980	τῷ dhateng G3588	κόσμῳ; jagad; G2889	ἐγὼ Kawula G1473	πάντοτε tansah G3842	ἐδίδαξα mucal G1321	ἐν wonten-ing G1722	συναγωγῇ sinagogé G4864	καὶ lan G2532
	ἐν wonten-ing G1722	τῷ -Bait-Suci G3588	ἱερῷ, Bait-Suci, G2411	ὅπου ing-pundi G3699	πάντες sedaya G3956	οἱ -tiyang-tiyang-Yahudi G3588	Ἰουδαῖοι tiyang-tiyang-Yahudi G2453		
	συνέρχονται, nglempak, G4905	καὶ lan G2532	ἐν ing G1722	κρυπτῷ singidan G2927	ἐλάλησα Kawula-wicanten G2980	οὐδέν. boten-punapa-punapa. G3762			

Wangsulane Gusti Yesus: "AnggonKu mituturi jagad iku ana ing ngedhengan: AnggonKu mulang ing salawase ana ing papan-papan pangibadah utawa ing Padaleman Suci, yaiku papan pakumpulane kabeh wong Yahudi; Aku ora tau rembugan apa-apa kalawan dhedhelikan.

- 21 τί με ἐρωτᾷς? ἐρώτησον τοὺς
Kenging-punapa Kawula panjenengan-taken? Takena -tiyang-tiyang-ingkang
[G5101](#) [G1473](#) [G2065](#) [G2065](#) [G3588](#)
- ἀκηκότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς; ἴδε, οὔτοι
sampun-mireng punapa Kawula-wicanten dhateng-piyambakipun; mangga, punika-sedaya
[G0191](#) [G5101](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3778](#)
- οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.
pirsa punapa Kawula-ngandika Kawula.
[G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#)

| Apa sababe kowe takon marang Aku? Takona marang wong-wong iku, kang wus padha krungu apa kang Dakkandhakake marang wong-wong iku. Iku wus padha nyumurupi temenan apa kang Dakkandhakake.”

- 22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς παρεστηκώς
Punika nanging Panjenenganipun sasampunipun-ngandika, setunggal ingkang-jumeneng
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1520](#) [G3936](#)
- τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών, Οὕτως
-para-abdi para-abdi maringi tamparan -Gusti-Yésus Gusti-Yésus, matur, Mekaten
[G3588](#) [G5257](#) [G1325](#) [G4475](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3779](#)
- ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ?
Panjenengan-wangsulan dhateng imam-agung?
[G0611](#) [G3588](#) [G0749](#)

| Nalika Panjenengane ngandika mangkono iku, panunggalane para tukang jaga kang ngadeg sacedhake kono, banjur napuk pasuryane Gusti Yesus kambi calathu: “Mangkono iku saurMu marang Imam Agung?”

- 23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα,
Paring-wangsulan dhateng-piyambakipun Gusti-Yésus, Menawi awon Kawula-wicanten,
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2560](#) [G2980](#)
- μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ; εἰ δὲ καλῶς, τί με
seksekna bab -ingkang awon; menawi nanging saé, kenging-punapa Kawula
[G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2556](#) [G1487](#) [G1161](#) [G2573](#) [G5101](#) [G1473](#)
- δέρεις?
panjenengan-gepuk?
[G1194](#)

| Gusti Yesus tumuli mangsuli pangandikane: “Manawa tembungKu iku luput, tuduhna lupute, nanging manawa bener sabab apa kowe kok napuk Aku?”

- 24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄνας, δεδεμένον, πρὸς Καϊάφαν
Ngutus mila Panjenenganipun -Hanas Hanas, kabanda, dhateng Kayafas
[G0649](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0452](#) [G1210](#) [G4314](#) [G2533](#)
- τὸν ἀρχιερέα.
-imam-agung imam-agung.
[G3588](#) [G0749](#)

| Gusti Yesus banjur kapurugake kalawan bebstan menyang ing ngarsane Sang Kayafas kang jumeneng Imam Agung.

- 25 ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν
 Wonten nanging Simon Petrus jumeneng lan anget-anget. Matur mila
[G1510](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#) [G3004](#) [G3767](#)
- αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
 dhateng-piyambakipun, Punapa ugi panjenengan saking -murid-murid murid-murid
[G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#)
- αὐτοῦ εἶ? ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.
 Panjenenganipun punika? Selak piyambakipun, lan matur, Sanès punika.
[G0846](#) [G1510](#) [G0720](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)

Simon Petrus isih ngadeg api-api. Tembunge wong-wong kang ana ing kono marang Petrus: “Dika rak enggih panunggalane sakabate, ta?”

- 26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς
 Matur tunggal saking -para-abdi para-abdi -imam-agung imam-agung, sanak
[G3004](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4773](#)
- ὧν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον
 punika ingkang dipuniris Petrus -kuping kuping, Boten kula panjenengan mirsani
[G1510](#) [G3739](#) [G0609](#) [G4074](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3708](#)
- ἐν τῷ κήπῳ μετ’ αὐτοῦ?
 wonten-ing -taman taman sareng Panjenenganipun?
[G1722](#) [G3588](#) [G2779](#) [G3326](#) [G0846](#)

Petrus selak, pangucap: “Sanes.” Sawijine abdin Imam Agung, kalebu sanake kang kaperung kupinge dening Petrus, tumuli calathu: “Napa kula boten weruh dika wonten ing pataman sareng kalih Wong niku?”

- 27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
 Malih mila selak Petrus, lan sanalika sawung-jago kluruk.
[G3825](#) [G3767](#) [G0720](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

Petrus banjur selak maneh lan nalika iku ana jago kluruk.

- 28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ
 Ngirid mila -Gusti-Yésus Gusti-Yésus saking -Kayafas Kayafas dhateng -praetorium
[G0071](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2533](#) [G1519](#) [G3588](#)
- πραειτώριον. ἦν δὲ πρωῒ καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσηλθόν εἰς
 praetorium. Wonten nanging énjing. Lan piyambakipun boten lumebet dhateng
[G4232](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4404](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1519](#)
- τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μianθῶσιν, ἀλλὰ φάγωσιν τὸ
 -praetorium praetorium, supados boten najis, nanging saged-nedha -paskah
[G3588](#) [G4232](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3392](#) [G0235](#) [G5315](#) [G3588](#)
- πάσχα.
 paskah.
[G3957](#)

Gusti Yesus banjur diladosake saka ing daleme Imam Agung Kayafas menyang ing gedhong pangadilan. Nalika iku wayahe isih esuk. Kang ngladosake mau padha ora lumebu dhewe ing gedhong pangadilan, supaya aja kongsi kena ing najis, awit arep padha mangan Paskah.

- 29 ἐξήλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτούς, καὶ φησίν, Τίνα
 Miyos mila -Pilatus Pilatus medal dhateng piyambakipun, lan ngandika, Punapa
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5346](#) [G5101](#)
- κατηγορίαν φέρετε «κατὰ» τοῦ ἀνθρώπου τούτου?
 pandakwa panjenengan-bek tumrap -tiyang tiyang punika?
[G2724](#) [G5342](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

Mula Sang Pilatus kang miyos, sarta ngandika: “Panggugatmu marang Wong iku bab prakara apa?”

- 30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν,
Wangsulan lan matur dhateng-piyambakipun, Menawi boten punika punika awon,
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G2556](#)
- ποιῶν οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
nindakaken boten mesthi dhateng-panjenengan kita-masrahaken Panjenenganipun.
[G4160](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#)

Wong-wong mau padha mangsuli ature: “Manawi Tiyang punika sanes durjana mesthi boten kula ladosaken dhateng Panjenengane!”

- 31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτόν
Ngandika mila dhateng-piyambakipun –Pilatus Pilatus, Pundhuten Panjenenganipun
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G0846](#)
- ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν, κρίνατε
panjenengan, lan miturut –angger-angger angger-angger panjenengan, ngadilana
[G4771](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4771](#) [G2919](#)
- αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι,
Panjenenganipun. Matur dhateng-piyambakipun –tiyang-tiyang-Yahudi tiyang-tiyang-Yahudi,
[G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#)
- Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα;
Kangge-kita boten kawenangaken mejèhi sinten-kémawon;
[G1473](#) [G3756](#) [G1832](#) [G0615](#) [G3762](#)

Dhawuhe Sang Pilatus: “Wis gawanen, patrapana miturut angger-anggering Toretmu.” Ature wong-wong Yahudi: “Kula boten sami kawenangaken matrapu paukuman pejah dhateng tiyang.”

- 32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ, ὃν
supados –pangandika pangandika –Gusti-Yésus Gusti-Yésus katetepaken, ingkang
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4137](#) [G3739](#)
- εἶπεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
Panjenenganipun-ngandika, nuduhaken pundi séda badhé séda.
[G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G3195](#) [G0599](#)

Kang mangkono iku supaya kayektenana pangandikane Gusti Yesus, kang dipangandikakake kagem mratelakake kapriye patrap bakal sedane.

- 33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος, καὶ
Lumbet mila malih dhateng –praetorium praetorium –Pilatus Pilatus, lan
[G1525](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#)
- ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ
nimbali –Gusti-Yésus Gusti-Yésus, lan ngandika dhateng-Panjenenganipun, Panjenengan
[G5455](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#)
- εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?
punika –Raja Raja –tiyang-tiyang-Yahudi tiyang-tiyang-Yahudi?
[G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Sang Pilatus banjur lumebet maneh ing gedhong pangadilan, nuli nimbali Gusti Yesus sarta ngandika: “Punapa Panjenengan ratunipun tiyang Yahudi?”

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἄπο σεαυτοῦ σὺ τοῦτο
Paring-wangsulan Gusti-Yésus, Saking panjenengan-piyambak panjenengan punika
[G0611](#) [G2424](#) [G0575](#) [G4572](#) [G4771](#) [G3778](#)

λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ?
ngandika, utawi sanès nyariosaken dhateng-panjenengan bab Kawula?
[G3004](#) [G2228](#) [G0243](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4012](#) [G1473](#)

Wangsulane Gusti Yesus: “Pangandika panjenengan makaten punika punapa saking panggaliḥ panjenengan piyambak, punapa wonten tiyang sanes ingkang munjuk makaten dhateng panjenengan bab ing ngatasipun Kula?”

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι? τὸ
Paring-wangsulan -Pilatus Pilatus, Punapa kula tiyang-Yahudi punika? -bangsa
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3385](#) [G1473](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἔθνος τὸ σὸν, καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, παρέδωκάν
bangsa -ingkang Panjenengan, lan -para-imam-agung para-imam-agung, masrahaken
[G1484](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3860](#)

σε ἐμοί. τί ἐποίησας?
Panjenengan dhateng-kula. Punapa Panjenengan-tindakaken?
[G4771](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4160](#)

Wangsulane Sang Pilatus: “Punapa kula punika tiyang Yahudi? Bangsa Panjenengan piyambak lan para pangajenging imam ingkang ngladosaken Panjenengan dhateng kula; Panjenengan tumindak punapa?”

36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμῆ, οὐκ ἔστιν ἐκ
Paring-wangsulan Gusti-Yésus, Keraton keraton -ingkang Kawula, boten punika saking
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#)

τοῦ κόσμου τούτου; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ἦν ἡ
-jagad jagad punika; menawi saking -jagad jagad punika, punika -keraton
[G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

βασιλεία ἡ ἐμῆ, οἱ ὑπηρέται ἄνθρωποι «οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο»
keraton -ingkang Kawula, -para-abdi para-abdi mesthi -ingkang Kawula perang
[G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0075](#)

ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις. νῦν δὲ
supados boten Kawula-dipunserahaken dhateng tiyang-tiyang-Yahudi. Sapunika nanging
[G2443](#) [G3361](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3568](#) [G1161](#)

ἡ βασιλεία ἡ ἐμῆ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
-keraton keraton -ingkang Kawula boten punika saking-ngriki.
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1782](#)

Gusti Yesus mangsuli: “Kraton Kula boten saking donya punika; manawi kraton Kula saking donya punika, mesthi tiyang-tiyang Kula sami lumawan ing perang, supados Kula sampun ngantos kaulungaken dhateng tiyang Yahudi. Nanging kraton Kula boten saking ngriki.”

37	εἶπεν Ngandika G3004	οὖν mila G3767	αὐτῶ dhateng-Panjenenganipun G0846	ὁ -Pilatus G3588	Πιλάτος, Pilatus, G4091	Οὐκοῦν Dados G3766	βασιλεὺς raja G0935	εἶ punika G1510	
	σύ? Panjenengan? G4771	ἀπεκρίθη Paring-wangsulan G0611	ὁ -Gusti-Yésus G3588	Ἰησοῦς, Gusti-Yésus, G2424	Σὺ Panjenengan G4771	λέγεις ngandika G3004	ὅτι bilih G3754		
	βασιλεὺς raja G0935	εἰμι punika G1510	ἐγώ. Kawula. G1473	εἰς Kanggé G1519	τοῦτο punika G3778	γεγέννημαι, Kawula-dipunlairaken, G1080	καὶ lan G2532	εἰς kanggé G1519	τοῦτο punika G3778
	ἐλήλυθα Kawula-rawuh G2064	εἰς dhateng G1519	τὸν -jagad G3588	κόσμον, jagad, G2889	ἵνα supados G2443	μαρτυρήσω Kawula-nyeksèni G3140	τῇ -kasunyatan G3588	ἀληθείᾳ. kasunyatan. G0225	
	πᾶς Sabèn G3956	ὁ sinten-ingkang G3588	ὦν punika G1510	ἐκ saking G1537	τῆς -kasunyatan G3588	ἀληθείας, kasunyatan, G0225	ἀκούει mireng G0191	μου Kawula G1473	τῆς -swanten G3588
	φωνῆς. swanten. G5456								

Sang Pilatus banjur ngandika: "Dados punapa Panjenengan punika inggih ratu?" Wangsulane Gusti Yesus: "Panjenengan sampun mastani, bilih Kula punika ratu. Inggih punika prelunipun Kula lair lan inggih punika prelunipun Kula dhateng donya, supados Kula neksenana ing kayektosan; sinten tiyang ingkang aslinipun saking kayektosan mesthi mirengaken swara Kula."

38	λέγει Ngandika G3004	αὐτῶ dhateng-Panjenenganipun G0846	ὁ -Pilatus G3588	Πιλάτος, Pilatus, G4091	τί Punapa G5101	ἐστίν punika G1510	ἀλήθεια? kasunyatan? G0225	καὶ Lan G2532
	τοῦτο punika G3778	εἰπὼν, sasampunipun-ngandika, G3004	πάλιν malih G3825	ἐξῆλθεν miyos G1831	πρὸς dhateng G4314	τοὺς -tiyang-tiyang-Yahudi G3588		
	Ἰουδαίους, tiyang-tiyang-Yahudi, G2453	καὶ lan G2532	λέγει ngandika G3004	αὐτοῖς, dhateng-piyambakipun, G0846	Ἐγώ Kawula G1473	οὐδεμίαν boten-setunggal-pisan G3762		
	εὐρίσκω manggihaken G2147	ἐν wonten-ing G1722	αὐτῶ Panjenenganipun G0846	αἰτίαν. lepat. G0156				

Pangandikane Sang Pilatus: "Kayektosan punika punapa?"

39	ἐστίν Wonten G1510	δὲ nanging G1161	συνήθεια adat G4914	ὁμῖν, kanggé-panjenengan, G4771	ἵνα supados G2443	ἕνα setunggal G1520	ἀπολύσω Kawula-luwar G0630	
	ὁμῖν, kanggé-panjenengan, G4771	ἐν ing G1722	τῶ -paskah G3588	πάσχα; paskah; G3957	βούλεσθε punapa-panjenengan-ngersakaken G1014	οὖν mila G3767		
	ἀπολύσω Kawula-luwar G0630	ὁμῖν kanggé-panjenengan G4771	τὸν -Raja G3588	Βασιλέα Raja G0935	τῶν -tiyang-tiyang-Yahudi G3588	Ἰουδαίων? tiyang-tiyang-Yahudi? G2453		

Nanging kowe padha duwe adat, samasa riyaaya Paskah kowe padha daklilani nyuwun luware wong siji. Kang iku apa karepmu kang daklilakake marang kowe ratune wong Yahudi?"

40	ἐκράυγασαν Sami-mbengok G2905	οὖν mila G3767	πάλιν malih G3825	λέγοντες, matur, G3004	Μὴ Ampun G3361	τοῦτον, punika, G3778	ἀλλὰ nanging G0235	τὸν -Barabas G3588	Βαραββᾶν! Barabas! G0912
	ἦν Wonten G1510	δὲ nanging G1161	ὁ -Barabas G3588	Βαραββᾶς Barabas G0912	ληστής. begal. G3027				

Ing kono wong-wong padha mbengok maneh: “Sampun Piyambakipun, Barabas kemawon!” Anadene Barabas iku sawijining begal.